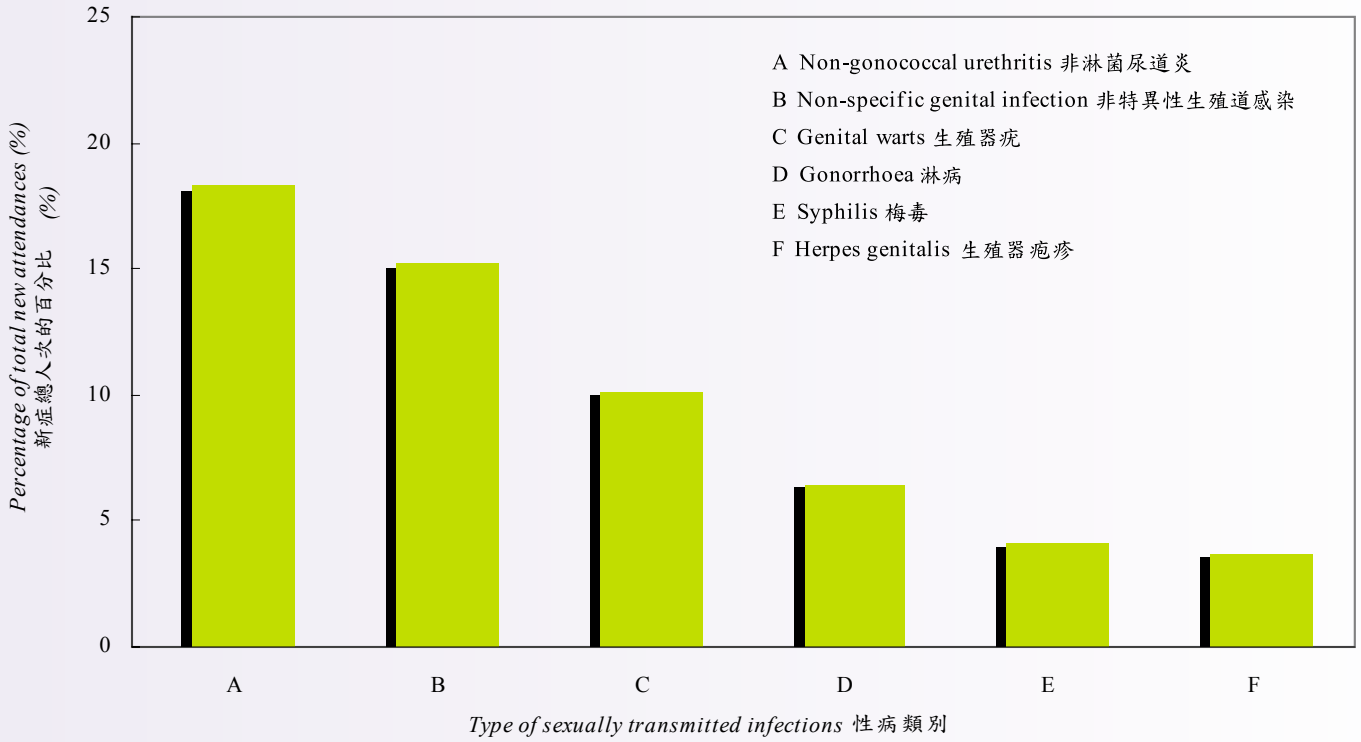
Figure 15 : Common Types of Sexually Transmitted Infections of New Attendances at Social Hygiene Clinics, 2006

圖15 : 二零零六年社會衞生科診所新症常見的性病類別



Note : Each new patient can be classified under one or more than one type of diseases.

註 : 每位新症病人可歸類於一種或多於一種疾病類別。

The dermatology clinics provide specialised outpatient care for patients referred for skin conditions. They are equipped with modern phototherapy and laser units. Skin conditions commonly seen include eczema, verruca, tinea, acne, and psoriasis. In 2006, there were 20 783 new attendances and 178 239 total attendances.

皮膚科診所為經轉介的皮膚病病人提供專科門診護理服務，並設有新式的光線療法和激光治療儀器。常見的皮膚病有濕疹、疣、癬、粉刺和牛皮癬。在二零零六年，皮膚科診所共錄得20 783新症人次及178 239到診總人次。

Special Preventive Programme

The Special Preventive Programme (SPP) is responsible for the prevention, surveillance and clinical management of HIV/AIDS and the prevention of viral hepatitis in Hong Kong. Its four main areas of activities include clinical programme, HIV prevention and health promotion, policy development as well as research and epidemiology programmes.

特別預防計劃

在香港，特別預防計劃負責愛滋病病毒感染/愛滋病的預防、監測和臨床護理，以及病毒性肝炎的預防。該計劃的四個主要範疇，包括臨床項目、愛滋病病毒感染的預防及健康推廣、策略擬定，以及研究和流行病學項目。

SPP's clinical programme specialises in the delivery of services to people living with HIV/AIDS. The services range from hotlines, HIV counselling and testing, clinical consultation and treatment, nursing care to psychosocial support. Other clinical activities include management of needle-stick injuries, dermatology and genitourinary medicine consultations. The main HIV treatment service is now provided at the Integrated Treatment Centre at Kowloon Bay Health Centre. In 2006, the total clinical attendance at SPP was 16 233, with an 8.7% increase compared with the figure of 14 928 in 2005.

特別預防計劃的臨床項目專為愛滋病病毒感染者/愛滋病患者提供服務。該服務包括熱線、愛滋病輔導及測試、臨床診治、護理和心理社交支援。其他臨床活動，包括針刺意外的治理及皮膚科與生殖泌尿科診治。在目前，主要的愛滋病治療服務由位於九龍灣健康中心的綜合治療中心提供。在二零零六年，特別預防計劃的就診總人次達16 233人次，較二零零五年的14 928人次上升了8.7%。

The HIV prevention and health promotion programmes address HIV prevention in the community setting, and are mainly delivered through the operation of the Red Ribbon Centre. The mission of Red Ribbon Centre is to facilitate and enhance the community's response to HIV/AIDS. Besides designing and implementing activities directly, SPP also collaborates with community agencies in undertaking a number of projects such as the "Red Ribbon in Action" AIDS Education Funding Scheme and the Lions-Red Ribbon Centre Fellowship Scheme. To target risk behaviours, Red Ribbon Centre also organises condom promotion activities and outreach programmes for drug users. Two ongoing large-scale voluntary HIV screening programmes are in operation through the support of SPP–universal antenatal HIV screening and universal testing of methadone clinic attendees.

愛滋病的預防及健康推廣項目主要透過紅絲帶中心在社區推行愛滋病預防的工作。該中心的使命是「加強社會力量 引發迴響 正視愛滋病」。除了直接策劃和推行活動外，特別預防計劃亦與社區機構的合作，推展多項活動，例如「紅絲帶動力」愛滋病教育資助計劃及獅子會紅絲帶學人計劃。為了針對高危行為，紅絲帶中心亦舉辦了安全套推廣活動和吸毒者外展項目。此外，特別預防計劃亦有支援兩項進行中的大型愛滋病病毒抗體自願測試計劃，它們分別是產前愛滋病毒抗體普及測試和對美沙酮診所吸毒康復者作出的普及測試。

To echo the theme "To stop AIDS and keep the promise" on World AID Day, the Department launched a series of publicity activities, to raise HIV awareness, risk perception and promote safer sex practice in the general population in Hong Kong. These activities helped to set the scene, create a supportive environment, facilitate targeted activities and improve prevention of infection in other communities.

為嚮應世界愛滋病日的主題「堅守承諾，共抗愛滋」，衞生署舉辦一系列的宣傳項目。這些項目加深市民對於愛滋病的認知，並營造一個支持目標性預防及減低愛滋病病毒擴散的環境。

From August 2006 to January 2007, SPP organised a HIV awareness campaign targeting men have sex with men (MSM). The promotional materials and safer sex messages were disseminated in selected channels where MSM frequented including internet, saunas and bars. With the collaboration and support of NGOs, academia and the community, SPP conducted community based HIV surveillance in men having sex with men and female sex workers.

由二零零六年八月至二零零七年一月，衞生署特別預防計劃推展了一個男男性接觸者與愛滋病感染風險的宣傳項目。宣傳訊息發放的渠道包括男同志經常出沒的地點如互聯網、桑拿浴室及酒吧。在非政府組織、學術團體及社羣的積極參與，衞生署特別預防計劃成功完成了兩項關於男男性接觸者及性工作者的愛滋病病毒社區監測項目。

Red Ribbon Centre is the UNAIDS Collaborating Centre for Technical Support, which provides the framework for interfacing with the Mainland's AIDS programmes and developing regional and international collaboration. The "Lions Red Ribbon

紅絲帶中心是聯合國愛滋病規劃署合作專業支援中心，提供框架為與內地愛滋病項目的銜接和地區性和國際性合作發展。由國際獅子總會港澳303區贊助的「獅子會紅絲帶學人」計劃，旨在支援內地專業人員到香港進行有關控制愛滋病病毒感染/

Fellowship Scheme" under the sponsorship of Lions Club International District 303 Hong Kong and Macau is an attachment programme to support mainland professionals to further their professional development or research in HIV/AIDS control. In 2006, 13 workers were trained under this scheme.

愛滋病的專業培訓或研究活動。在二零零六年，13位人員已透過此計劃接受培訓。

On 23 June 2006, the new wing of the Red Ribbon Centre was officially opened.

二零零六年六月二十三日，紅絲帶中心新翼開幕。

On 16 September 2006, the Red Ribbon Centre provided technical support to Advisory Council on AIDS for the hosting of a local conference, aptly named AIDS Dialogue, which was held at the Public Health Laboratory Centre.

二零零六年九月十六日，紅絲帶中心為香港愛滋病顧問局在公共衞生檢測中心所主辦的愛滋病研討會提供專業及運作支援。

Red Ribbon Centre produces a variety of resource materials including six regular publications: ACA Newsfile, "AIDS Bulletin", The Node, Hong Kong STD/AIDS Update, "Red Ribbon", and "Networking Voice".

紅絲帶中心負責製作多種資料及刊物，包括六份定期刊物，分別是ACA Newsfile、《愛滋病專訊》、The Node、Hong Kong STD/AIDS Update、《紅絲帶》和《滋心話集》。

As regards policy development, SPP provides secretariat and operational support to the Hong Kong Advisory Council on AIDS (ACA), which advises on the overall AIDS programme in Hong Kong. In 2007, ACA launched a new set of HIV/AIDS strategies for Hong Kong 2007-2011.

在策略擬定方面，香港愛滋病顧問局為本港愛滋病的整體防治計劃提供建議，而特別預防計劃則為顧問局提供秘書處服務及運作支援。在二零零七年，香港愛滋病顧問局制定本港未來五年的預防愛滋病策略。

SPP's research and epidemiology programme includes maintaining the voluntary HIV/AIDS reporting system, coordinating the HIV

特別預防計劃的研究及流行病學項目包括管理愛滋病病毒感染/愛滋病自願呈報系統、統籌愛滋病血清現患率監測系統、

seroprevalence system, operating behavioural surveillance mechanism, supporting sexually transmitted infection surveillance programme and running a series of registries and cohorts.

推行行為監測機制、支援性病監測項目，以及管理一系列登記冊和群組。

Tuberculosis and Chest Service

胸肺科

The Tuberculosis and Chest Service plays a key role in the prevention and control of tuberculosis in Hong Kong. Its main activities cover the surveillance of tuberculosis and case finding, directly observed treatment (DOTS), BCG vaccination programme for newborns and children aged under 15, and health education and research.

在香港，衞生署胸肺科就預防及控制結核病方面擔任一個重要角色。胸肺科的主要工作包括監測結核病及找出未被發現的結核病個案、提供全監督藥物治療、為新生嬰兒及15歲以下兒童注射卡介苗，以及進行健康教育和醫學研究。

The Tuberculosis and Chest Service operates chest clinics in Hong Kong, providing outpatient service to patients suffering from tuberculosis and various chest diseases. In

胸肺科在全港設有胸肺科診所，為結核病及各類胸肺病症的患者提供門診服務。除胸肺科診所外，胸肺科還設有肺塵埃沉着病診所，為肺塵埃沉着病病人作出工傷評